



您现在的位置: 外语爱好者网站 >> 韩语 >> 韩语语法 >> 正文

用户登录 新用户注册

- 最新热门
- 最新推荐
- 专题栏目
- 相关文章
 - 汉语区别词与韩语冠形词...
 - 汉语和韩语词汇的潜性与...
 - 汉韩语言接触对韩语语音...
 - 汉韩混合型外来词对比
 - 韩国使用汉字的历史发展...

汉语与韩语量词比较 热 ★★★

作者: 金珍我 文章来源: Chinese Language Learning 点击数: 更新时间: 2008-7-6 11:13:56

[收藏此页](#)

量词表示事物的单位和动作行为的量。吕叔湘先生在《现代汉语八百词》中说：“量词的作用本来应该是使不可计数的事物变成可计数。可以计数的事物不是一个一个地计数的时候，也得用上量词。”(1980: 9)量词是各种语言都有的。韩语也有量词，如“saehanmari(一只鸟)”、“saguadugae(两个苹果)”、“si nhanki el lae(一双鞋)”、“sonni mdubun(两位客人)”里的“mari(只)”、“gae(个)”、“ki el lae(双)”、“bun(位)”等，也都是表示前面名词的单位和动作的量。汉语的特点在于量词丰富、发达，应用有普遍性，可计数的事物需要用量词，并且这样的量词不是一个而是很多。韩语的量词(单位性依存名词)数量上远不如汉语，但是它不但具有普遍性也具有一些特点。本文通过汉语、韩语量词的比较，可以进一步了解汉语、韩语量词的特点。

汉语的量词可以根据构造形式分单纯量词和复合量词两类。本文所要谈的范围限定在单纯量词中的物量词和动量词，并根据汉语量词的研究来比较韩语量词与汉语量词有哪些相同点和相异点。如同韩语量词的名称所显示的(单位性依存名词)，韩语的量词也不能直接修饰名词(动词)，像汉语一样，它们一般得先与数词、数词短语或别的词组合构成量词短语，才能与名词(动词)组合。如，“mal hanmari(一匹马)”的“mari / pil(匹)”不能单独使用，它要和数词“hana / han(一)”或是数词短语“hanmari / pil(一只 / 匹)”构成量词短语之后再跟名词组合。

从上所述我们可以了解到：(1)汉语、韩语量词的主要功能都是表示事物的单位和动作行为的量；(2)韩语跟汉语一样，量词都不能直接修饰名词(动词)，要与数词、数词短语组合使用。

一 汉语、韩语量词句法上的比较

无论是汉语或是韩语的物量词和动量词一般不能与名词、动词发生直接的组合关系，量词要先和数词组合成量词短语，再跟名词或动词组合。不过，这些组合，汉语和韩语也有所

{1} 本文的写作得到2001年BK21(韩国智囊)事业的支援。不同。

1. 1汉语、韩语物量词的句法位置

汉语物量词组成的量词短语在静态句里，一般后加名词形成一个定中短语，构成“数词+量词+名词”的格式。例如：一本书、一把刀、一头牛、一朵花、一支笔、一幢大楼。

在静态句里，韩语物量词组成的量词短语跟名词组合可以有两种语序，一是被修饰的名词在前，构成“名词+数词+量词”格式；二是像汉语一样，造成“数词+量词+名词”的格式。例如：

[韩]togi dumari / dumari togi (兔子两只 / 两只兔子)

[韩]gothansongyi / hansongyi got(花一朵 / 一朵花)

这两种格式在韩语里并用，前面的格式和后面的格式都可以出现在句子里，意义相同。如：

[韩]anegi ppunsansokaetogi dumari (dumari togi) gasal goi tsetsemni da. (有一座深山里住着两只兔子。)

[韩]anenal togi dumari (dumari togi) nenpoSuermannatsemni da. (有一天，这两只兔子遇到了猎人。)

上面两个不同语序在动态句里有所差别，前者强调的是名词“兔子”，后者强调的是量词短语。

1. 2汉语、韩语动量词的句法位置

汉语动量词组成的量词短语可以跟在动词的后边形成一个述补短语，构成“动词+数词+量词”的格式，而韩语的动量词组成的量词短语要放在动词前面，形成“数词+量词+动词”的格式。如：

[汉]说一遍、看一次、走一趟、批评一通、讨论一番、来一次

[韩]hanbeni lkda(说一遍)、hanbenboda(看一次)、hancharewoolda(哭一次)

根据上面的比较，汉语的量词短语与名词(动词)组合，它的句法位置比起韩语来较为固定，汉语的物量词和韩语的动量词的格式相仿。相反地，汉语动量词的格式和韩语的物量词的格式相仿；汉语量词的语序和韩语量词的语序有同有异，有交叉。

1. 3量词在句法上的强制性

汉语的物量词、动量词无论在静态的句子或是动态的句子里，量词短语和名词、动词的组合都具有一定的强制性，量词短语一般要出现在句子里。较于汉语，韩语的情况不同。韩语的物量词和动量词在动态的句子里没有强制性，非常自由，量词短语不出现也能表达意义。如：

[韩]img?mni mi dol aboni aremdawunyi esi ni sei tsetsemni da.

[汉]国王回头看到漂亮的(一位)女神。

[韩]n?kdaegagedari ergennegoi tHendae, maqi mgenHepi anaesetogi gaohgo

itsetsen nida.

[汉]有(一条)狼正在过桥的时候，对面来了(一只)兔子。

[韩]jeongwonegotbattaehenchangmi gotqi ahrendapgepi etsenni da.

[汉]园子里有(一些)玫瑰花开得很漂亮。

从上面的韩语句子里我们找不到任何一个量词短语，名词单独出现，汉语句子里该出现的量词短语在韩语的句子里都没有出现，如“一位”、“一条”、“一只”、“一些”。像“一位”、“一条”、“一只”是个体量词，“一些”是集体量词，当量词短语指的是表“一”的个体量词或是集体量词与名词(动词)组合时，通常不出现在句子里。出现在句子里是要强调计数、计量意义。如：

[韩]keongjuaeSehanbendoj i nj eki upsetda. (比赛在庆州从来没有输过一次。)

[韩]maqi mnaeguduhanki el lae ermandergaj ukbakgaenamj i angaeduuetsemni da. (只剩下能作一双鞋子的一点皮。)

[韩]yi benaenengomdumari gawhatsemni da. kengemensae kgomyi etsemni da.

(这一次来的是两只大熊，两只大熊是黑熊。)

上面韩语例句里的量词短语“hanben”、“hanki el lae”、“dumari”可以不出现，可是它的出现与否有着不同的感受。如果出现在句子里，它明确表示其“量”与“数”。如果不出现，句子就产生歧义，造成语义的模糊，难以预测名词的“量”与“数”。

二 汉语、韩语量词在搭配上的特点

2. 1汉语、韩语 中量词搭配的依据

汉语名词与量词短语组合时，名词总是处于主导地位，它的存在决定了对量词的选择。反之，量词也对名词起到反制约的作用。一个名词前边的量词短语中用什么量词，却不是随意的。如，“书”前边的量词短语中的量词可以是“本”、“部”、“卷”、“种”、“些”等量词，但不能用“个”、“件”、“台”、“张”之类量词。汉语物量词与名词配合时，两者之间有某种意义上的联系。朱德熙(1982: 48)曾指出：“名词跟它相配的个体量词之间有的时候在意义上有某种关系”。它们的搭配是有理据的。韩语的量词有三种情况：(1)有些是从汉语而来的。像“soo|hanbi eng(一瓶酒)”、“jongyi hanjang(一张纸)”、“gillimhanpok(一幅画)”里的“瓶(bi eng)”、“张(jang)”、“幅(pok)”等量词跟汉语量词的用法和语义相同，跟名词搭配的依据也完全相同。(2)有些量词，像“sinbalhanki el lae(一双鞋)”、“bubuhan sang(一对夫妻)”、“kalanjam(一把刀)”中的量词“ki el lae(双)”、“sang(对)”、“jam(把)”等也是从汉字而来的，这些量词的语义和用法在汉语和韩语里几乎差不多，可是词汇改成了意义相同的韩语词汇。(3)也有些量词是韩语固有的词，像“besunhanjuk”、“bookehankue”、“salhanreal”、“banelhandam”里的“juk”、“kue”、“real”、“dam”是有关

“传统袜子”、“干鱼”、“米”、“针”等的计量法。韩语的量词当中，多数的量词虽然来自于汉语，但它们搭配的依据不完全相同。下面举几个例子互相比较。

韩语量词中有的的是万能型的量词，像“mari”是一个好例子。天上飞的鸟群，地上走的

动物，甚至是海里的动物，都可以使用“mari”量词。如“saehanmari(一只鸟)”、“gaeguri hanmari(一只青蛙)”、“duei i Semari(三口猪)”。

有些是计量成串的事物，像“jogihanjul(一串黄鱼)”、“satanhanjul(一串糖)”，指的是用工具串成某种事物的量词。它的理据重点在于强调事物的连续性。突出可以串起来的状态。从韩国人的习惯来讲，黄花鱼从古到今，用绳子串成十条、二十条在市场出售，这强调造成该事物外形的动作行为，着眼于动作所导致的结果状态，可说是动状型的量词。这与汉语的动状型量词(如：一串珍珠、一串钥匙、一串葡萄)的用法接近。

有些韩语的量词，它们的语义类别着眼于事物客观呈现的外在形状，它们是按照形状来“副”、“幅” / gae, pok

[1] [2] 下一页

文章录入: admin 责任编辑: admin

- 上一篇文章: 汉语区别词与韩语冠形词构词法的对比
- 下一篇文章: 韓語數量詞片語的文法特徵

【字体: 小 大】 【发表评论】 【加入收藏】 【告诉好友】 【打印此文】 【关闭窗口】

 网友评论: (只显示最新10条。评论内容只代表网友观点,与本站立场无关!)

| 设为首页 | 加入收藏 | 联系站长 | 友情链接 | 版权申明 | 网站sitemap



外语爱好者论坛
www.ryedu.net

Copyright ©2006 - 2009 Ryedu.Net 外语爱好者网站 苏ICP备06000368号